

Данная модель семантической трансформации характерна и для других наименований ткани, имеющих в денотативном компоненте своего лексического значения семантический маркер, указывающий на иностранное происхождение материи. Например, обозначение хлопчатобумажной (или шелковой) ткани восточного происхождения *зендень* восходит в конечном счете к персидскому топониму *Zandane* [Аникин, 212]. Приведенные неисконные номинации являются фрагментом лексико-семантической группы названий тканей, выявленной на материале текстов деловой письменности Среднего Приобья XVII в.

Итак, исследование типологии семантических преобразований, возможных в процессе семантической ассимиляции заимствований, в процессе перехода лексического материала из одной языковой системы в другую, а также исследование заимствования на фоне лексико-тематической группы и вместе с семантически близкими словами помогает выявить происхождение слова *фарабат*, не зафиксированного в этимологических и историко-этимологических словарях русского языка.

Гр. Хив. Бух. – Материалы по истории Узбекской, Таджикской и Туркменской ССР: Торговля с Московским государством и международное положение Средней Азии в XVI–XVII вв. Ч. 1. Л., 1933.

*Клейн В.* Иноземные ткани, бытовавшие в России до XVIII века, и их терминология. М., 1925.

*А. В. Юдин*  
Гент (Бельгия)

### **Образ святого Петра в украинских колядках: этнолингвистическая дефиниция**

Образ святого Петра в украинских колядках принадлежит к числу весьма ярких, выразительно представляющих определенный фрагмент народного мировидения, преломленного в отдельном фольклорном жанре. Святой Петр в колядных текстах (в докладе рассматриваются исключительно так называемые «народные», нецерковные колядки) – гость хозяина дома, пахарь, который ходит за волами на хозяйском поле, или погонщик этих волов, а также жнец, собирающий урожай, и святой ключник (общехристианское представление, восходящее к евангельскому тексту и известное и другим славянам), выпускающий вместе с почти неотделимым от него Павлом грешные души из ада. Петр плачет за столом вместе с Господом, спорит с Ним, что больше – небо или земля. Его имя ангелы (святые и др.) предлагают для новорожденного Спаса, но Богородица не соглашается на это.

Апостол Павел в колядках (да и вообще в восточнославянском народном христианстве) выступает чаще всего как несколько более «бледный» двойник святого Петра, почти без индивидуальных функций. В докладе представлен один из способов описания образа и функций фольклорного персонажа в рамках одного жанра –

так называемая этнолингвистическая дефиниция, структурированная согласно стандартным рубрикам («фасетам» или «тезаурусным функциям») и документированная выписками из всех рассмотренных текстов, которые классифицируются согласно представленным мотивам.

Т. Б. Юмсунова (Моррис)  
Портланд (США)

### Речевой портрет староверов Орегона младшего поколения

В основу доклада положены систематические наблюдения за языком староверов младшего поколения штата Орегон (США). Это первое поколение староверов американского происхождения.

С декабря 2007 г. я по просьбе группы староверок начала обучать их детей русскому языку. В отличие от других русских иммигрантов, староверы стараются сохранить русский язык. Среди них устойчиво мнение, что детей нужно учить русскому языку уже для того, чтобы они лучше понимали церковнославянский язык – язык их церковной службы.

Ученики почти ничего не знают о России, поэтому мы с Ричардом Моррисом стараемся пробудить интерес учеников к богатой истории и культуре России.

Мои ученики можно поделить на тех, кто при бытовом общении в основном говорит по-русски, и на тех, кто что-то понимает по-русски, но уже практически не говорит. Почти все дети думают по-английски – «так быстрее». Учатся они либо в публичной американской школе, либо на дому (*Home Schooling*). Староверы предпочитают домашнее обучение, поскольку это защищает их детей от контактов с другими людьми, помогает сохранить веру и дисциплину, хотя при этом учителями выступают матери, не имеющие для этого специальной подготовки. Многие родители считают, что по христианской традиции достаточно минимального образования: научить детей писать, читать и считать.

Однако некоторые старшие дети хотят получить эквивалент среднего образования в вечерней школе, отдельные из них даже поступают в колледжи и в университеты. В университетах они учатся на практических специальностях – бизнес, медицина, служба в офисах.

Староверы стараются соблюдать в домах строгий порядок. Их дети очень рано начинают работать по дому. Уже пятилетние дети выходят вместе с матерью на поле собирать *ожину* (ежевика) и имеют свою «норму». Летом все заняты: мальчики-подростки помогают отцам в строительстве домов или выезжают с отцами рыбачить на Аляску, подростки девочки помогают матерям убирать (*чистить*) дома. Свободного времени у детей староверов мало.

Сейчас во многих домах молодых староверов есть телевизор, но на просмотр передач существует строгий лимит. В отдельных семьях появились компьютеры.